

INFORMAZIONI PERSONALI Danilo Monteverde

POSIZIONE  
OCCUPAZIONE  
ATTIVITÀ PROFESSIONALE  
TITOLO DI STUDIO  
DICHIARAZIONI PERSONALI

Traduttore e interprete, revisore (de/en/fr &gt; it)

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

Da febbraio 2024 a settembre 2024

- **Docente di interpretazione dialogica tedesco>italiano**  
UniCollege Torino
- Insegnamento trasversale per il primo anno dei vari corsi di laurea triennale offerti dall'istituto

Da febbraio 2023

- **Docente di lingua dei segni italiana**  
Università degli Studi di Genova
- Laboratorio base e intermedio

Da dicembre 2022

- **Traduttore e revisore**  
Ufficio federale dell'ambiente UFAM (Berna, Svizzera)
- Traduzione e revisione di comunicati stampa, bandi di concorso, corrispondenza (tra cui lettere ai cittadini), testi per Internet e Intranet, rapporti tematici e annuali nonché testi normativi di ogni tipo (documenti relativi alle procedure di consultazione, avamprogetti, rapporti esplicativi, disegni, messaggi, ordinanze, accordi internazionali, ecc.)
- Lingue: de/en/fr > it

Da gennaio 2022 a ottobre 2022

- **Traduttore e revisore**  
Agenzia di traduzione Traductor (Basilea)
- Traduzione e revisione dei testi di clienti afferenti ai settori, tra gli altri, dei trasporti, della gastronomia, del turismo e della medicina
- Lingue: de/en/fr > it

Da dicembre 2020 a marzo 2022

- **Docente di lingua tedesca**  
Università degli Studi di Genova
- Primo anno della laurea triennale in Lingue e culture moderne (LCM)

Da giugno 2020

- **Traduttore e revisore libero professionista nell'ambito di un contratto quadro**  
Autorità federale di vigilanza sui mercati finanziari FINMA
- Aggiudicatario di uno dei posti disponibili nell'ambito del concorso pubblico indetto dall'autorità per la fornitura di tali prestazioni
- Traduzione e revisione di comunicati stampa, direttive, bandi di concorso, corrispondenza, testi per Internet e Intranet, rapporti annuali ed eventuali testi normativi
- Lingue: de/fr > it

Da febbraio 2020 a settembre 2023

- **Docente di lingua tedesca**  
Università degli Studi di Genova
- Terzo anno della laurea triennale in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica (TTMI)

Da febbraio 2020

- **Docente di interpretazione tedesco>italiano**  
Università degli Studi di Genova
- Primo e secondo anno della laurea magistrale in Traduzione e interpretariato (LM94)

- Da marzo 2019
- **Esaminatore di interpreti libero professionista**  
Segreteria di Stato della migrazione SEM (sezione LINGUA)
  - Valutazione dei test degli interpreti nell'ambito delle audizioni sui motivi d'asilo
  - Lingue: de/en/fr > it
- Da luglio 2018
- **Traduttore e revisore libero professionista nell'ambito di un contratto quadro**  
Dipartimento federale delle finanze DFF
  - Aggiudicatario di uno dei posti disponibili nell'ambito del concorso pubblico indetto dal dipartimento per la fornitura di tali prestazioni
  - Traduzione e revisione di comunicati stampa, direttive, bandi di concorso, corrispondenza (tra cui lettere ai cittadini), testi per Internet e Intranet, rapporti annuali e testi normativi di ogni tipo (documenti relativi alle procedure di consultazione, avamprogetti, rapporti esplicativi, disegni, messaggi, ordinanze, accordi internazionali, ecc.)
  - Lingue: de/fr > it
- Da novembre 2017 a giugno 2022
- **Traduttore, revisore e layouter libero professionista**  
Posta Svizzera SA
  - Responsabile per la qualità delle pubblicazioni in lingua italiana (rivista per clienti privati e giornale per i collaboratori)
  - Lingue: de/fr > it
- Da ottobre 2017
- **Traduttore e revisore libero professionista nell'ambito di un contratto quadro**  
Segreteria di Stato della migrazione SEM
  - Aggiudicatario di uno dei posti disponibili nell'ambito del concorso pubblico indetto dall'ufficio per la fornitura di tali prestazioni
  - Traduzione e revisione di comunicati stampa, direttive, bandi di concorso, corrispondenza (tra cui lettere ai cittadini), testi per Internet e Intranet, rapporti annuali e testi normativi di ogni tipo (documenti relativi alle procedure di consultazione, avamprogetti, rapporti esplicativi, disegni, messaggi, ordinanze, accordi internazionali, ecc.)
  - Lingue: de/en/fr > it
- Da dicembre 2016 a dicembre 2019
- **Traduttore e revisore nonché responsabile SDL Trados e MultiTerm**  
Istituto Federale della Proprietà Intellettuale IPI (Berna, Svizzera)
  - Traduzione e revisione di comunicati stampa, direttive, bandi di concorso, corrispondenza (tra cui lettere ai cittadini), testi per Internet e Intranet, rapporti annuali e testi normativi di ogni tipo (documenti relativi alle procedure di consultazione, avamprogetti, rapporti esplicativi, disegni, messaggi, ordinanze, accordi internazionali, ecc.) nonché gestione dei programmi di traduzione assistita e gestione terminologica in uso
  - Lingue: de/en/fr > it
- Da novembre 2016
- **Traduttore e revisore libero professionista nell'ambito di un contratto quadro**  
Ufficio federale di polizia fedpol
  - Aggiudicatario di uno dei posti disponibili nell'ambito del concorso pubblico indetto dall'ufficio per la fornitura di tali prestazioni
  - Traduzione e revisione di comunicati stampa, direttive, bandi di concorso, corrispondenza (tra cui lettere ai cittadini), testi per Internet e Intranet, rapporti annuali e testi normativi di ogni tipo (documenti relativi alle procedure di consultazione, avamprogetti, rapporti esplicativi, disegni, messaggi, ordinanze, accordi internazionali, ecc.)
  - Lingue: de/fr > it
- Da maggio 2016 a novembre 2016
- **Traduttore e revisore**  
Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca DEFR (Berna, Svizzera)
  - Traduzione e revisione di comunicati stampa, direttive, bandi di concorso, corrispondenza (tra cui lettere ai cittadini), testi per Internet e Intranet, rapporti annuali e testi normativi di ogni tipo (documenti relativi alle procedure di consultazione, avamprogetti, rapporti esplicativi, disegni, messaggi, ordinanze, accordi internazionali, ecc.)
  - Lingue: de/en/fr > it

- Da maggio 2016
- **Traduttore e revisore libero professionista**  
 Centro svizzero di competenze in materia d'esecuzione di sanzioni penali CSCSP, Croce Rossa Svizzera CRS, Dipartimento federale degli affari esteri DFAE, Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca DEFR, Dipartimento federale dell'interno DFI, Dipartimento federale di giustizia e polizia DFGP, Istituto federale della proprietà intellettuale IPI, Istituto Svizzero di polizia ISP, Tribunale amministrativo federale TAF, Ufficio federale della cultura UFC, Ufficio federale di statistica UST e alcune agenzie
  - Traduzione e revisione di comunicati stampa, direttive, bandi di concorso, corrispondenza (tra cui lettere ai cittadini), testi per Internet e Intranet, rapporti annuali e testi normativi di ogni tipo (documenti relativi alle procedure di consultazione, avamprogetti, rapporti esplicativi, disegni, messaggi, ordinanze, accordi internazionali, ecc.)
  - Lingue: de/en/fr > it
- Da maggio 2015 ad aprile 2016
- **Traduttore e revisore**  
 Dipartimento federale di giustizia e polizia DFGP (Berna, Svizzera)
  - Traduzione e revisione di comunicati stampa, direttive, bandi di concorso, corrispondenza (tra cui lettere ai cittadini), testi per Internet e Intranet, rapporti annuali e testi normativi di ogni tipo (documenti relativi alle procedure di consultazione, avamprogetti, rapporti esplicativi, disegni, messaggi, ordinanze, accordi internazionali, ecc.)
  - Lingue: de/en/fr > it
- Da dicembre 2014 a gennaio 2016
- **Traduttore e localizzatore libero professionista**  
 GameForge AG
  - Traduzione e localizzazione di videogiochi
  - Lingue: de > it
- Da maggio 2014 a marzo 2015
- **Traduttore e localizzatore**  
 1&1 Internet AG (Karlsruhe, Germania)
  - Traduzione e localizzazione di contenuti web
  - Lingue: de/en > it
- ISTRUZIONE E FORMAZIONE**
- 
- Da novembre 2022 a luglio 2023
- **Corso docenti di lingua dei segni italiana**  
 LIS Learning (Bologna)
- Da dicembre 2019 a luglio 2021
- **Master di 2° livello – «La lingua del diritto»**  
 Università degli Studi di Pavia (facoltà di Giurisprudenza)
  - Analisi, comprensione e costruzione dei testi giuridici, produzione normativa e qualità della regolamentazione, diritto e linguaggio giuridico dell'Unione europea, pluralità dei linguaggi normativi e scrittura degli atti giuridici, ricezione del diritto
- Da novembre 2019 a settembre 2022
- **Corsi di lingua dei segni italiana: 1°, 2° e 3° livello nonché corso interpreti**  
 Ente nazionale sordi (Genova) e LIS Learning (Bologna)
- Da aprile 2016 a dicembre 2016
- **Master di 1° livello – «Traduzione specializzata in campo giuridico» (a distanza)**  
 Università degli Studi di Genova (facoltà di Lingue e letterature straniere)
  - Traduzione it > de / de > it, traduzione it > fr / fr > it, diritto tedesco, diritto francese, diritto italiano, revisione, terminologia e terminografia, traduzione assistita
- Da ottobre 2012 a novembre 2014
- **Laurea specialistica – Übersetzungswissenschaften (scienze della traduzione con specializzazione in linguaggi specialistici)**  
 Institut für Übersetzen und Dolmetschen (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Germania)
  - Traduzione it > de / de > it, traduzione fr > de, interpretazione it > de / de > it, teorie e tecniche della traduzione e dell'interpretazione, terminologia, terminografia, lessicologia, lessicografia, linguistica generale, comunicazione interculturale, traduzione assistita

- Da settembre 2010 a febbraio 2011
- **Semestre all'estero nell'ambito del progetto Erasmus**  
 Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde (Friedrich-Alexander-Universität Nürnberg, Germania)
  - Traduzione de > it / it > de, traduzione de > fr / fr > de, traduzione de > en / en > de, teorie e tecniche della traduzione e dell'interpretazione, linguistica generale, comunicazione interculturale, informatica
- Da ottobre 2008 a ottobre 2011
- **Laurea triennale – Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica (ex Traduttori e interpreti)**  
 Università degli Studi di Genova (facoltà di Lingue e letterature straniere)
  - Traduzione de > it / it > de, traduzione en > it / it > en, interpretazione de > it / it > de, interpretazione en > it / it > en, lingua e letteratura tedesca, lingua e letteratura inglese, lingua e letteratura francese, letteratura italiana, glottologia, linguistica, teorie e tecniche della traduzione e dell'interpretazione

**COMPETENZE PERSONALI**

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Francese	C1	C1	C1	C1	C1
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
Lingua dei segni italiana <sup>1</sup>		C1		C1	//
Tedesco	C2	C2	C2	C2	C2

- Competenze comunicative**
- Possiedo ottime competenze comunicative acquisite grazie alla mia esperienza di traduttore e interprete e ai numerosi e sempre stimolanti contatti professionali intrattenuti.
- Competenze organizzative e gestionali**
- Possiedo ottime competenze organizzative e gestionali maturate in ragione della necessità di combinare, nel corso di diversi anni, la pratica professionale dipendente alla pratica professionale indipendente, talvolta persino in Paesi diversi al contempo.
- Competenze professionali**
- Possiedo ottime competenze organizzative e in termini di processi di controllo qualità acquisite presso l'ultimo datore di lavoro in Svizzera (Istituto Federale della proprietà intellettuale IPI), dove, accanto alla consueta attività di traduzione e revisione, era richiesto di saper gestire l'assegnazione esterna di taluni incarichi in modo da poter stare al passo con i ritmi talvolta serrati dei dossier in questione (preparazione del pacchetto da inviare ai traduttori esterni, creazione dei progetti con SDL Trados, estrazione della terminologia rilevante, gestione delle scadenze, revisione delle traduzioni esterne, stesura di feedback).
  - Possiedo inoltre ottime competenze in termini di formazione di un piccolo team in ragione del ruolo di responsabile di SDL Trados e MultiTerm ricoperto un'altra volta presso l'Istituto Federale della proprietà intellettuale IPI, che prevedeva, oltre alla partecipazione a corsi di formazione mirati, la trasmissione delle nuove conoscenze acquisite agli altri membri del team, con la conseguente necessità di organizzare corsi concepiti a tal scopo.

<sup>1</sup> Membro dell'associazione di categoria nazionale ANIMU, riconosciuta dal MISE, nonché volontario presso la Lega del Filo d'Oro per l'assistenza alle persone sordocieche (sede di Pisa; corso concluso a febbraio 2024).

- Competenze informatiche**
- Ottime competenze in materia di traduzione assistita e, in particolare, di SDL Trados, Transit, Across e MultiTrans.
  - Ottime competenze in materia di gestione terminologica e, in particolare, di SDL MultiTerm, SDL MultiTerm Online (uno dei compiti ricoperti presso l'Istituto Federale della proprietà intellettuale IPI è stato quello di rendere accessibile online l'intera banca dati terminologica del servizio linguistico), Transit e TERMDAT (banca dati terminologica della Cancelleria federale, con cui ho collaborato per l'importazione delle schede terminologiche redatte dall'intero servizio linguistico dell'Istituto Federale della proprietà intellettuale IPI).
  - Buona padronanza di Omega3.
  - Ottima padronanza dei programmi del pacchetto Microsoft: Word, Excel, PowerPoint e Teams.
  - Ottima padronanza dei browser e sistemi di posta elettronica più diffusi.
  - Buona padronanza di InDesign.

**Patente di guida**      Patente B

**Pubblicazione ai fini della  
Normativa in materia di  
Trasparenza ex D.Lgs 33/2013 e  
Trattamento dati personali**

Il presente CV è oggetto di pubblicazione obbligatoria sul sito istituzionale dell'Università degli Studi di Genova nella sezione "Amministrazione trasparente" ai sensi del D.Lgs. 33/2013;

**Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.**

**Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".**

Genova, 16/06/2024